

СПОСОБЫ ПЕРЕДАЧИ АНГЛОЯЗЫЧНОГО ОБРАЗНОГО ФРАЗЕОЛОГИЗМА С ЭТНОНИМИЧЕСКИМ КОМПОНЕНТОМ НА РУССКИЙ ЯЗЫК

И.Е. Плис (5 курс)

*Научный руководитель – В.С. Значенок, ст. преподаватель
Белорусский государственный университет
Минск, Беларусь*

Фразеологизмы с этнонимическим компонентом всегда вызывали интерес исследователей из различных сфер науки: географии, психологии, социологии, лингвистики. Причиной является их консервативность и устойчивость позиции, занимаемой ими в парадигмах языка.

Как утверждает В.А. Никонов: «Род, племя, народность, нация имеют свои имена – этнонимы. Эти имена служили и служат не только необходимыми различиями. Этнонимы содержат некую характеристику называемых; содержащиеся в них оценки не всегда справедливы, но всегда исторически обусловлены и тем самым представляют ценность как исторические свидетельства. Этноним несёт и идеологические функции, служа лозунгом, знаменем» [4, с. 3]. Поэтому этнонимы занимают значимое место среди антропонимов, так как они обозначают не отдельного человека, а целую этническую общность со всеми свойственными ей характеристиками.

Этнонимы часто приобретают коннотации и, следовательно, играют важную роль в лексико-семантическом пространстве языка: они легко развивают переносные значения и активно участвуют в образовании фразеологических сочетаний.

Как отмечает Н.А. Иванова, «английская фразеология отличается большей содержательной и стилистической недифференцированностью, поэтому в языке перевода труднее найти соответствие» [2, с. 4]. Переводчик может принять фразеологизм за свободное сочетание слов, или, исходя из характера образа, неверно истолковать его содержание. Выбирая способ перевода фразеологической единицы с этническим компонентом, переводчик должен предусмотреть тот факт, что она может быть многозначной. Например, фразеологизм ***the Dutch bargain*** имеет несколько значений: *‘соглашение, операция, которые заканчиваются выпивкой’*; *‘соглашение, выгодное только одной стороне’*.

При переводе на русский язык этноним в большинстве случаев не сохраняется. Это зависит от того, что у каждого народа по отношению к другому народу формируется то или иное мнение, складывается стереотипное отношение, которое находит отражение в языке.

Например, фразеологическая единица *It is a Greek to me* ‘для меня это китайская грамота’. Данное высказывание появилось в средние века благодаря монахам. В то время тексты монахи переписывали вручную. Большинство из них было написано на греческом языке, поэтому монахи должны были переводить их и писать на латыни, так как в то время греческий язык все меньше и меньше употреблялся в церковных кругах. В случае, когда монах не мог перевести какую-либо часть текста, он писал заметку на латыни: «Graecum est; non potest legi» (It is Greek; it cannot be read – это греческий, он не может быть прочтен). Постепенно это выражение превратилось во фразеологическое выражение [5]. Для англичан греческий язык считался сложным и непонятным. Если перевести фразеологизм дословно, то национальный стереотип исчезнет, и фраза может быть воспринята некорректно. Следовательно, фразеологическую единицу следует перевести с помощью аналога: ‘для меня это китайская грамота’ (непонятный язык).

Также при переводе на русский язык этноним не сохраняется в связи с контекстом, который является неотъемлемым компонентом в процессе перевода. Например, фразеологизм *Dutch courage* имеет значения ‘смелость во хмелю’; ‘море по колено’, ‘наркотики’. Существует версия его происхождения. М.Л. Вострых утверждает, что данный фразеологизм относится к периоду англо-голландской войны конца 17 века: «По свидетельствам английских моряков, капитан голландского военного судна ставил открытую бочку вина на палубу и приказывал подчиненным пить его, чтобы набраться храбрости перед боем» [1, с. 3]. Данный фразеологизм можно трактовать по-разному в зависимости от состояния человека, поэтому выбор остаётся на усмотрение переводчика.

Однако в некоторых случаях этноним может сохраниться, если образность фразеологизма легко воспринимается читателем и не противоречит нормам русского языка. Например, фразеологическая единица *Pardon my French* ‘Извините за мой французский’. Фразеологизм появился в 19 веке. В то время в среде образованных англичан было модно использовать в устной речи французские словечки и тут же картинно извиняться за них перед собеседниками, которые не владели французским [5]. Стереотипное отношение с негативной коннотацией к французскому языку делает данное фразеологическое выражение весьма распространённым как в английском, так и в русском языках. Следовательно, данный фразеологизм с этнонимическим компонентом переводится дословно.

Таким образом, перевод образных единиц, в частности фразеологизмов с этнонимическим компонентом, представляет собой наибольшую трудность. Это объясняется тем, что при переводе фразеологизма переводчик должен учитывать важность понимания исторических, культурных и языковых реалий, принимать во внимание контекст, чтобы осуществить качественный и полноценный перевод, и не исказить его значение.

ЛИТЕРАТУРА

1. Вострых, М.Л. Английские фразеологические единицы с этнонимами как показатель отношения англичан к другим нациям / М.Л. Вострых [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://nkras.ru/nt/2010/Vostryx.pdf>. – Дата доступа: 28.10.2017.
2. Иванова, Н.А. Семантические особенности и способы перевода англоязычных фразеологизмов с топонимическим компонентом на русский язык [Электронный ресурс] / Н.А. Иванова. – Режим доступа: <http://docplayer.ru/46672660-Semanticheskie-osobennosti-i-sposoby-perevoda-angloyazychnyh-frazeologizmov-s-toponimicheskim-komponentom-na-russkiy-yazyk.html>. – Дата доступа: 28.10.2017.
3. Кунин, А.В. Англо-русский фразеологический словарь / А.В. Кунин; под ред. М.Д. Литвинова. – 4-е изд. – Москва: Русский язык, 1984. – 944 с.
4. Никонов, В.А. Этнонимы / В.А. Никонов. – Москва: Наука, 1970. – 271 с.
5. 10 английских идиом о странах и национальностях // Инглекс: онлайн-школа английского языка [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://englex.ru/english-idioms-about-countries-and-nationalities/>. – Дата доступа: 27.10.2017.

ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ ИРЛАНДСКИХ ЛЕКСИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ В ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ФИЛЬМАХ И ИХ ПЕРЕВОД

Ю.С. Самозаова (4 курс)

*Научный руководитель – О.В. Сокоеркина, ст. преподаватель
Белорусский государственный университет*

Минск, Беларусь

Английский язык является одним из самых распространенных языков в мире и ведет своё начало от языков древнегерманских племён, взаимодействие которых и привело к его становлению. Неудивительно, что существуют различные разновидности языка, которые называют диалектами. Прежде всего, диалект – это разновидность языка на определённой территории. Изучение диалектов позволяет не только проследить историю становления языка и определить грядущие